

W. A. Mozart, *Requiem* en ré mineur, K.V. 626

Textes et traduction

Requiem

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.*

Seigneur, donne leur le repos éternel
Et que ta lumière les éclaire à jamais.
Dieu, il te sied d'être loué à Sion,
Et une offrande te sera rendue à Jérusalem.
Écoute ma prière,
C'est vers toi que viendra toute chair.
Seigneur, donne leur le repos éternel
Et que ta lumière les éclaire à jamais.

Kyrie

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Seigneur, aie pitié (de nous),
Christ, aie pitié (de nous),
Seigneur, aie pitié (de nous).

Dies irae

*Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus
Quando judex est venturus
Cuncta stricte discussurus.*

Jour de colère, jour fameux,
Qui réduira le monde en cendre,
Comme en attestent David et la Sibylle.
Quelle grande terreur surviendra
Lorsque le juge viendra
Pour trancher toute chose avec rigueur.

Tuba mirum

*Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura*

*Cum resurget creatura
Judicanti responsura.*

Une trompette répandant un son étonnant
Parmi les morts du monde
Les poussera tous devant ton trône.
La mort et la nature seront frappées de
[stupeur
Lorsque toute créature ressuscitera
Pour répondre à son juge.

*Liber scriptus proferetur
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus,
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus ?*

Un livre de comptes sera produit
Qui contiendra tout
Ce qui servira à juger le monde.
Donc, lorsque le juge s'assiera,
Tout ce qui est caché apparaîtra,
Rien ne restera impuni.
Que dirai-je alors, malheureux que je suis,
Quel avocat appeler pour me défendre,
Alors que le juste sera à peine en sûreté ?

Rex tremendae

*Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,

Salve me, fons pietatis.*

Roi d'une redoutable majesté,
Qui sauve pour rien ceux qui doivent
[l'être,
Sauve-moi, fontaine de piété.

Recordare

*Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.
Quaerens me sedisti lassus,
Redemisti crucem passus,
Tantus labor non sit cassus
Juste judex ultionis
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
Ingemisco tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus,
Supplici parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.*

Souviens-toi, Jésus bienveillant,
Que je suis la cause de ton voyage.
Ne cause pas ma perte, le jour venu.
En me cherchant, tu t'es assis, fatigué,
Tu m'as racheté par ta crucifixion,
Qu'une telle peine ne soit pas vaine,
Juste avant le châtement, juge,
Fais-moi don du pardon,
Avant le jour où je devrai m'expliquer.
Je gémissais comme un accusé,
Le péché fait rougir mon visage,
Seigneur, épargne-moi, je t'en supplie.
Toi qui as absous Marie-Madeleine
Et qui a prêté l'oreille au voleur,
Tu m'as aussi donné l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes,
Mais toi, qui es bon, fais avec bonté
Que je ne brûle pas dans le feu éternel.
Donne-moi une place parmi les brebis
Et sépare-moi des boucs
En me plaçant à ta droite.

Confutatis

*Confutatis maledictis
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.*

Lorsque les maudits auront été confondus
Et menés aux flammes brûlantes,
Appelle-moi avec les élus.
Je t'en prie en te suppliant à genoux,
Le cœur consumé comme la cendre,
Prend soin de ma fin.

Lacrimosa

*Lacrimosa dies illa
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.*

Triste sera ce jour
Où l'accusé se relèvera
De la cendre chaude pour être jugé.
Ainsi épargne-le, Dieu,
Bienveillant Seigneur Jésus,
Donne-leur le repos.

Domine Jesu

*Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,
Libera animas
Omnium fidelium defunctorum
De poenis inferni,
Et de profundo lacu :
Libera eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas tartarus,
Ne cadant in obscurum,*

Sed signifer sanctus Michael

*Repraesentet eas in lucem sanctam,
Quam olim Abrahae promisisti
Et semini ejus.*

Seigneur, Jésus Christ, Roi glorieux,
Délivre les âmes
De tous les défunts fidèles
Des châtiments de l'enfer
Et du lac profond :
Délivre-les de la gueule du lion,
Que le Tartare ne les engloutisse pas,
Et qu'elles ne sombrent pas dans
[l'obscurité,
Mais que, sous la conduite de Saint
[Michel,
Elles se présentent à ta sainte lumière,
Que jadis tu promis à Abraham
Et à sa descendance.

Hostias

*Hostias et preces, tibi, Domine,
Laudis offerimus ;
Tu suscipe pro animabus illis,
Quarum hodie memoriam facimus ;*

Seigneur, nous t'offrons des sacrifices
Et des prières de louange ;
Toi, accepte-les pour les âmes
Dont, aujourd'hui, nous faisons mémoire ;

*Fac eas, Domine,
De morte transire ad vitam,
Quam olim Abrahae promisisti
Et semini ejus.*

Seigneur, fais-les passer
De la mort à la vie,
Que jadis tu promis à Abraham
Et à sa descendance.

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth !
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.*

Saint, Saint, Saint,
Le Seigneur Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

*Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Osanna in excelsis.*

Béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

*Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem sempiternam.*

Agneau de Dieu
Qui enlève les péchés du monde,
Donne-leur le repos.
Agneau de Dieu
Qui enlève les péchés du monde,
Donne-leur le repos éternel.

Lux aeterna

*Lux aeterna
Luceat eis, Domine,
Cum sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis,
Cum sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.*

Seigneur, que ta lumière
Les éclaire à jamais,
Avec tes saints pour l'éternité,
Parce que tu es bienveillant.
Seigneur, donne-leur le repos éternel
Et que ta lumière les éclaire à jamais,
Avec tes saints pour l'éternité,
Parce que tu es bienveillant.